

那乃语与赫哲语语音、 词汇共时比较研究



A Synchronic Study of Nanai/
Hezhen Phonology and Cognates

尹铁超

〔俄〕娜·维·库拉舍娃 ● 著

王琦 ● 译

黑龙江人民出版社

那乃语与赫哲语语音、 词汇共时比较研究

尹铁超

[俄]娜·维·库拉舍娃 著

王琦 译

黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

那乃语与赫哲语语音、词汇共时比较研究/尹铁超,
〔俄〕娜·维·库拉舍娃著,王琦译—哈尔滨:黑
龙江人民出版社,2008.8
ISBN 978-7-207-07919-0

I. 那... II. ①尹... ②娜... III. ①那乃语—语
音—对比研究—赫哲语②那乃语—词汇—对比研究—赫
哲语 IV. H545 H225

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 1300315 号

责任编辑:张晔明 姜海霞
封面设计:张 涛

那乃语与赫哲语语音、词汇共时比较研究

尹铁超 〔俄〕娜·维·库拉舍娃 著
王琦 译

出版发行 黑龙江人民出版社
通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼(150008)
网 址 www.longpress.com
电子邮箱 hljrmcbs@yeah.net
印 刷 黑龙江神龙联合制版印务有限责任公司
开 本 880×1230 毫米 1/32
印 张 6.375
字 数 180 000
版 次 2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-207-07919-0/H·295
定 价 20.00 元

(如发现本书有印制质量问题,印刷厂负责调换)
本社常年法律顾问:北京市大成律师事务所哈尔滨分所律师赵学利、赵景波

序

经过五年的计划、材料准备和几次俄罗斯西伯利亚地区、中国同江以及海林市海南朝鲜族乡的田野工作,又经过四年的写作,本书终于在黑龙江人民出版社张晔明老师的支持下得以出版。在此,我们向为我们提供资料、协助我们田野工作的有关人员表示衷心的感谢。本文中所引用的参考文献中如有表述不完整或者误解之处,那是因为我们的工作缺陷造成的,希望读者能够指出并提出批评。

本书的写作目的在于:首先,我们看到,由于我国学者囿于跨国研究的困难和语言检索的障碍,目前国内对赫哲语和黑龙江对岸

那乃语的研究中很少见到相关的俄罗斯文献。所以,我们尽可能将俄罗斯研究者对于这一民族的两个部分的研究成果加以借鉴;其次,近三十年来,国内出版的有关两岸同民族语言的对比研究成果极少,故较为全面地对两种方言进行描写和解释不够充分,因此,本书试图通过作者的努力,对两种语言的分化情况进行记录和解释;再次,我国境内的赫哲语已经处于消亡状态,如果不及时进行整理,那么,赫哲语的实际语言情况就会难以追溯,与语言相关的文化现象就会因此而不复存在。所以,尽管本书并不期望能够提供这两个同民族方言全面对比,本书作者还是期望能在国内赫哲语彻底消亡之前作出对比的努力。我们计划在日后的研究中将这个两岸同族语言的语义、句法、语用等其他方面进行补充描写和解释。

同时,在本书的绪论部分,作者还信马由缰地对阿尔泰语系其他语言的情况,如,朝鲜语、爱斯基摩语进行了粗浅的探讨,旨在说明阿尔泰语系中其他语言的定性也可以从比较的方式得出结论。同时,本书还从历史语言学角度讨论了语言的接触、扩散、共性、同源等方面的共性问题,例如,本书涉及到“西伯利亚”名称的起源。

在理论和实践的方法上,本书从田野考察出发,利用语言学理论,对两种方言的语音、词汇进行了描述和解释。作者没有拘泥于一种理论来进行研究,而是采用了多种语言理论的描写模式,如,历史比较语言学方法、语言重构方法、语言规范技术、现代语义学比较法等对两种方言进行了比较。作者还从文化、政治、民俗等方面论证了词汇差异和语音差异的原因。

由于本书由中俄作者共同撰写,所以考虑到作者双方的工作语言,全书采用了英语作为书写语言。为了便于国内相关领域研究者进行研究和参考,本书的中译本在国内出版发行。为此,我们向本书翻译王琦,校对者赵莹、王文婧、刘彦卓和对本书提出中肯建议和修改意见的相关人员表示由衷的谢意。

尹铁超

2008年3月 于哈尔滨市

目 录

第一章 绪 论	(1)
第二章 那乃、赫哲民族和语言概述 ...	(11)
2.1 那乃、赫哲语言及方言研究的历史 ·	(36)
2.2 那乃语方言和次方言的分类	(48)
第三章 那乃语与赫哲语语音比较 ...	(59)
3.1 音素比较	(61)
3.1.1 单元音	(61)
3.1.2 双元音	(64)
3.1.3 三元音	(67)
3.1.4 辅音	(71)
3.1.5 重音	(75)
3.2 语音结构	(78)
3.2.1 音节的位移	(78)
3.2.2 元音的换位(双元音和单元音) ...	(80)
3.2.3 音素的增加	(86)

3.2.4 发音的改变	(94)
3.2.5 相同的词汇	(98)
3.2.6 音素的相关性	(100)
3.2.7 音素的缺少	(118)
3.2.8 长元音和短元音	(119)
3.2.9 音素的省略	(122)
第四章 词汇比较	(127)
4.1 借词	(129)
4.2 俄语借词	(131)
4.3 汉语借词	(139)
4.3.1 直接从汉语借用	(139)
4.3.2 间接从中国的满语中借来的外来	(152)
第五章 全书总结	(171)
参考文献	(177)

那乃语与赫哲语语音、词汇共时比较研究

A Synchronic Study of Nanai/Hezhen Phonology and Cognates

第一章 绪 论

那乃民族与赫哲民族是同源民族，由于政治的原因被相隔于阿穆尔河两岸的广大地区。

那乃语与赫哲语同属阿尔泰语系满-通古斯语族。阿尔泰语系的诸语言广泛地使用在西伯利亚的中部和东部地区（包括森林地区、鄂霍次克海、阿穆尔河地带），以及中国和蒙古的某些地区。讲这种语言的人大约有6万人。满-通古斯语系民族居住在阿穆尔河/黑龙江地区或中国的东北部地区。他们可分成三个分支：西伯利亚或北方支系（埃文克人、埃文人），阿穆尔河地区（乌德盖民族和那乃族）以及南部支系（满族）。B.V.Boldyrev认为那乃民族属于南部支系。^①

L.Y.Shternberg 研究了在阿穆尔地区生活的通古斯人，认为乌尔奇民族、那乃民族、鄂罗奇民族属于同一个部落，并提出赫哲族和

①Болдырев Б. В. Итоги и задачи изучения Тунгусо-Маньчжурских языков// Пилсудский Б.О. Международная конференция.- Южно-Сахалинск, 1991., с. 11-15.

鄂罗奇族已经形成了一种不同血统的家族关系。^①

M.G.Levin认为那乃族具有Baykal语言类型的一些特点和东部蒙古人种的特征。^②

V.I.Cincius指出那乃语(或称为赫哲语)继承了古阿尔泰语系的一些特色,因而可以清楚地看出那乃人和赫哲人是那个地区最早的居住者之一。

关于阿穆尔地区少数民族的研究历史很长。很多俄罗斯以及其他国家学者都出版过专著。专著中最早的研究版本来自于那些曾在俄罗斯访问或居住过很长时间的国外研究者们,如N.Vitzen、D.G.Messerschmidt和F.I.Stralenberg。在比较语言学领域中最伟大的研究成果是由V.A.Gortseva、V.D.Kolesnikova、O.A.Konstantinova、K.A.Novikova、T.I.Petrova、V.I.Cinius、T.T.Bugaeva汇编的《满-通古斯语言比较字典》(1975,1977)。此外,V.I.Cinius、O.P.Sunic、B.V.Boldyrev、V.A.Avrarin等人还发表了一些比较语音学以及专门比较研究满-通古斯语系中的形态学、句法学、词汇学的著作。除此之外,还有一些学者,如,B.Y.

①Штернберг Л. Я. Г иляки, гольды, ороочи, негидальцы, айны. Хабаровск, 1933. с.466.

②М.Г. Левин. Этническая антропология и проблемы этногенеза народов Дальнего Востока. «Труды ИЭ», т. 36. М., 1958.

Vladimirtsov、G.I.Rummstedt、V.Kotvich、N.N.

Poppe、K.G.Menges, 出版或者编辑了与那乃语与赫哲语相关的、专门讨论阿尔泰语系的著作。在中国,对满-通古斯语系研究的代表有凌纯声、安俊、尤志贤、傅万金、张嘉宾、李兵、朝克、何学娟、张彦昌、张晰、戴淑艳、尹铁超等人。

俄罗斯人于17世纪最早开展了对远东地区南部的人种结构的研究。在Ducher、Natki、Achany、Goldiki、Gilyki档案中都记载了当时地理划分情况的阿穆尔地区和滨海地区。这些地区当时与俄罗斯相毗邻。我们可以在L.I. Shrenk、A.M.Zolotarev、B.O.Dolgih 的调查中看到那乃民族有不同的名字。^①

① Народы Дальнего Востока СССР в XVII-XX вв. Историко-этнографические очерки. - Москва, «Наука», 1985 г. // Шренк Л. И. Обибородца хамурского края. Санкт-Петербург, 1883, т. 1; 1899, т. 2; 1903, т. 3 // Золотарёв А. М. Родовой строй и религия ульчей. Хабаровск, 1939 // Долгих Б. О. Родовой и племенной состав Сибири в XVII в. М., 1960.

那乃民族是阿尔泰地区最庞大的一个部落之一。他们的居住区域从基日河流域一直延伸到600公里以外的阿穆尔河流域。此外,有些那乃族独自生活在湖边。17世纪时沿河生活的那乃族大约有2 000人,他们当时还过着渔猎的生活,这也是他们到现在还能继续存在的原因。而原来的一些居民多由于传染病和自然灾害而消失。

对阿穆尔下游地区的人民来说,被划入俄罗斯领土使得他们的经济和文化产生了非常大的变化。由于经济和政治方面的原因,很多人于19世纪下半叶迁徙到阿穆尔地区。俄罗斯征服者对这片新的土地探索进展十分缓慢,他们从当地的人民那里购买鱼类、鱼网和船只。所有的这些都促进了俄罗斯人和那乃民族的交往。同俄罗斯人不断的接触不仅改变了当地人的生活,也使其在语言方面受到一定的影响。1930年,第一个那乃字母表在圣彼得堡大学被创造出来。由于那乃语中的很多词汇完全借自俄语,因此,在1936年,那乃语书写方式变成俄语字母。在中国境内的情况并不完全相仿:赫哲人一直没有发明自己的文字系统,因此他们之间的交流直至目前仍然仅有口语形式。

虽然目前研究人员对于有关少数民族语言,尤其是对同一个少数民族分属于两个不同国家研究的研究资料非常有限的现实给予了越来越多的关注,但是,在中国和俄罗斯,目前的状况仍然没有多少好转,其主要原因就是缺少可以把不同语言素材进行对比研究

的语言学家，因为两种民族的方言涉及到很多俄语、英语、汉语和德语等不同语言的资料。从这个角度看，本书便成为一个有价值的科学研究。

本书的目的在于：

1. 查找俄语和汉语两种关于那乃/赫哲语言研究文献；
2. 竭力通过共时的比较描写两种语言的语音与词汇异同；
3. 描述这同一民族语言变化的现象；
4. 解释变化的原因；
5. 记录濒临消亡之际的赫哲语情况
6. 引起更多学者对于不同国家中少数民族的问题的关注。

为了达到这一目的，我们采用了描述和对比的方法。我们深信，本研究将是一次对于那乃语言研究的贡献，因为我们目前很少看到有关中国境内赫哲语和俄罗斯境内那乃语言变化的研究文献。我们相信，我们的研究成果不仅有科学的意义，同时也更具有实践意义，它可以在语言教学、语言学习和语言研究中作为附加或者佐证材料，同时，也有助于那

乃语和赫哲语字典的编撰和对现有词典词项的丰富。

我们在田野工作中发现：俄罗斯境内的那乃语和中国境内的赫哲语发生了很多变化。例如，在词汇意义、发音形式、辅音发音位置、音节的丢失等方面都有着明显的动态变化。变化的原因主要是由于他们分别居住在不同的地理位置，受到不同环境、不同政治状况的影响。

为了从解释的角度描述语言及语言的变化，我们将完成以下工作：

1. 研究满-通古斯语言的所有研究成果，尤其注重目前在中国研究领域涉及较少的那乃语文献；

2. 将研究结果应用于对语言变化现象的解释；

3. 将历史比较法和共时比较法作为研究和解释的主要手段，因为它们均为比较成形的系统研究理论和方法，通过这种方式，我们可以比较充分地描述语言的同源、词法、语音现象的历史发展及其变化；

- 4.同时，我们还考虑到相关的文化、经济和